

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Іноземна мова для науки і освіти (англійська/німецька/французька)»



Ступінь освіти	Доктор філософії
Освітньо-наукова програма	«Галузеве машинобудування»
Тривалість викладання	1-й і 2-й семестри
Заняття:	
Лекції:	-
Практичні заняття:	3 години
Мова викладання	англійська

Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=2681>
Кафедра, що викладає: іноземних мов



Викладач:

Павленко Людмила Володимирівна

доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов

Персональна сторінка:

<https://im.nmu.org.ua/ua/About/Staff/pavlenko.php>

E-mail: pavlenko.l.v@nmu.one

1. Анотація до курсу

Освітня компонента «Іноземна мова для науки і освіти (англійська/німецька/французька)» призначена для розвитку мовних компетентностей, достатніх для представлення й обговорення результатів досліджень, наукових і прикладних проблем механічної інженерії англійською мовою, кваліфіковано відображати результати досліджень у наукових публікаціях у провідних міжнародних наукових виданнях, а також, здійснювати пошук і робити критичний аналіз інформації, концептуалізацію та реалізацію наукових проектів у галузі машинобудування.

2. Мета та завдання навчального курсу

Мета дисципліни — розвиток у аспірантів здатності працювати у міжнародному контексті з дотриманням норм академічної етики, правил академічної доброчесності в наукових дослідженнях і науково-педагогічній діяльності, врахуванням соціально-культурологічних аспектів міжкультурної комунікації, здатності до пошуку, оброблення й аналізу інформації з різних автентичних джерел у галузі механічної інженерії, застосовуючи сучасні інструменти, технології та стратегії пошуку оброблення й аналізу інформації шляхом формування професійної комунікативної мовленнєвих компетентності на рівні B2 - B2+ за Глобальною шкалою (ЗЄР, 2018 р.).

Завдання курсу:

- ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями спілкування в науковому середовищі з усіма учасниками дослідницького процесу та представниками експертної спільноти;

- сформувати вміння, навички та стратегії читання автентичних наукових текстів для вилучення необхідної інформації, її обліку й оформленню у відповідності до міжнародних вимог;
- навчити здобувачів вищої освіти ефективно використовувати іноземну мову та відповідні мовні зразки для виконання завдань, планування та презентації (усної і письмової) результатів науково-дослідницької роботи;
- розвинути у здобувачів уміння користуватися термінами за фахом, загальною академічною та професійною лексикою, мовними функціями і їх функціональними показниками (мовними зразками), необхідними для ефективного викладання інформації на теми професійних та академічних досліджень і використовувати засоби залучення аудиторії до співпраці;
- розвинути вміння академічного письма, дотримуючись правил академічної доброчесності.

3. Результати навчання

- уміти встановлювати і підтримувати комунікацію за темами, пов'язаними з науковою, дослідницько-інноваційною діяльністю у сфері механічної інженерії, висловлюючи свої власні думки і погляди під час обміну досвідом, науковою інформацією, результатами досліджень тощо;
- робити презентації результатів наукових досліджень та/або участі у науково-дослідницьких проєктах, застосовуючи відповідні технічні засоби, комп'ютерні й інформаційні технології, мультимедійні засоби, системи електронних бібліотек та архівів, системи опрацювання текстової і графічної інформації, системи електронного документообігу, а також різноманітні засоби візуалізації наукової інформації; уміння описувати графіки, таблиці, діаграми тощо;
- продукувати письмові тексти наукових жанрів (статті, огляди, звіти, анотації, тези тощо) та ділову кореспонденцію, використовуючи знання про особливості їх структури і побудови, мовних показників, типових для подання опису результатів наукових досліджень, наведення посилань, фактів, аргументації, рекомендацій тощо, академічної лексики та термінології галузі механічної інженерії;
- демонструвати знання міжнародних стандартів, норм академічної етики та правил доброчесності академічного письма й уміння використовувати засоби запобігання плагіату як то пряме цитування, синтез, перефразування, посилання тощо в межах загально прийнятих норм, як під час усного, так і письмового спілкування за результатами наукового дослідження та прикладних проблем механічної інженерії з фахівцями і нефахівцями у галузі машинобудування;
- уміти знаходити, аналізувати інформацію з іншомовних джерел різних наукових жанрів (наукової, навчальної літератури, публікацій у фахових періодичних виданнях тощо) для отримання інформації, необхідної для дослідницько-інноваційної діяльності у сфері механічної інженерії, застосовуючи уміння та стратегії читання, що відповідають цілям і завданням оброблення наукової інформації;
- демонструвати уміння критично мислити, аналізувати й оцінювати інформацію, вилучену із текстів різних наукових жанрів, відповідно до цілей читання й обробки інформації;
- продукувати креативні ідеї щодо розвитку провідних концептів і дискурсів сучасної світової думки з прикладних проблем механічної інженерії, модифікувати їх до власного наукового дослідження.

4. Структура курсу

ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ

1. Писемне спілкування в академічному середовищі. Академічне іншомовне письмо

- 1.1. Складання резюме та заповнення документів, необхідних для участі у конференціях та інших наукових заходах для забезпечення академічної мобільності
- 1.2. Написання електронних повідомлень, листів академічного характеру.
- 1.3. Складання документації академічного характеру (звітів, оглядів літератури, тощо).

2. Пошук, читання та обробка іншомовної інформації

- 2.1. Стратегії пошуку та підбору професійної інформації з урахуванням особливостей формату різних жанрів і типів академічної друкованої літератури.
- 2.2. Аналіз і синтез інформації (анотування та реферування джерел наукової інформації на належному рівні граматичної та академічної коректності).
- 2.3. Візуалізація тексту, описання графіків, таблиць, діаграм тощо.
- 2.4. Особливості написання текстів академічної та професійної спрямованості. Згуртованість та когерентності (Cohesion vs Coherence). Хеджування (Hedging).
- 2.5. Написання статті з використанням граматичних структур і функціональних зразків типових для академічного стилю.
- 2.6. Особливості структури та оформлення тексту презентації з урахуванням відповідної техніки та вимог щодо подачі матеріалу академічного характеру широкій науковій спільноті.

3. Академічна доброчесність

- 3.1. Інтелектуальна власність. Види плагіату. Копіювання та інші форми шахрайства.
- 3.2. Наслідки шахрайства, плагіату, несанкціонованої співпраці та інших форм академічної нечесності.
- 3.3. Цитування як спосіб уникнення плагіату (різні системи цитування).
- 3.4. Парафраз як спосіб уникнення плагіату (особливості граматичних структур при парафразі).
- 3.5. Реферування як спосіб уникнення плагіату (reporting verbs як спосіб передачі авторської позиції).

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа Moodle курс дистанційного навчання «Англійська для науки та освіти».
3. MS Office Teams.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

6.2. Незалежно від результатів поточного контролю кожен здобувач під час екзамену має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи

Засоби діагностики, що надаються здобувачам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою. Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
практичні	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдань під час практичних занять	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів;
	індивідуальне завдання	виконання завдань під час самостійної роботи		виконання ККР під час екзамену за бажанням здобувача

Поточна успішність складається з успішності виконання контрольних завдань за кожною темою під час практичних занять та оцінок за виконання індивідуального завдання під час самостійної роботи. Отримані бали за контрольні завдання за кожною темою та індивідуальне завдання додаються і є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі здобувача шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

6.3.1 Критерії оцінювання практичних занять.

Практичні заняття оцінюються максимально в **60 балів** за якість виконання контрольних завдань за кожною темою, а саме: участь у дискусіях з питань наукового дослідження та фаху, написання робіт наукового характеру (анотації, тези), тестування.

6.3.2 Критерії оцінювання індивідуального завдання.

Максимальна оцінка (**40 балів**) за індивідуальну роботу (презентація основних положень і очікуваних результатів наукового дослідження), представлену у звіті, виставляється за:

- повноту поданого матеріалу та його опису (**10 бали**);
- грамотність, логічну послідовність викладу результатів самостійної роботи (**10 бали**);
- оформлення роботи відповідно до чинних стандартів (обкладинка, особисті дані, зміст звіту, глосарії термінів тощо), наявність посилань на джерела інформації (**10 бали**);
- презентація та захист роботи (**10 бали**).

6.3.3 Критерії оцінювання комплексної контрольної роботи (ККР).

Оцінювання результатів виконаних завдань ККР, яка складається з тестових завдань, кожне з яких оцінюється в **2-4 бали** та розгорнутого письмового завдання, пов'язаного з темою наукового дослідження, що оцінюється у **40 балів** здійснюється їх зіставленням з еталонами – зразками правильних і повних відповідей через виявлення рівня сформованості компетентностей на основі аналізу відповіді аспіранта. Максимальна оцінка за виконання ККР становить **100 балів**.

Досягнення аспіранта в опанування певної дисципліни в цілому не можуть бути оцінені позитивно, якщо з будь-якого запланованого контрольного заходу з цієї дисципліни аспірант не отримав позитивну оцінку.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка" <http://surl.li/alvis>.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту. Обов'язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Офіс365 та відвідування групи у MS Teams, Viber, перегляд новин на Телеграм-каналі. Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком здобувача вищої освіти є робота з дистанційним курсом «Іноземна мова для науки і освіти» (<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=2681>). Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту або до групи в MS Teams, Viber.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Здобувачі можуть отримати додатково 10 балів якщо протягом семестру підготують і подадуть до публікації тези на наукову конференцію за тематикою дисципліни і/або 20 балів, у разі підготовки та подання наукової статті за тематикою дисципліни у фахове видання України або іншої країни, але не більше підсумку у 100 балів за дисципліну.

7.7. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувачам вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на їхні університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою їхньої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати надані пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Іноземна мова для науки і освіти».

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Англійська мова

1. Academic Integrity at the Massachusetts Institute of Technology: A Handbook for Students [Electronic Resource]. – Access: <https://integrity.mit.edu/>
2. Benson, P. J., & Silver, S. C. (2013). What editors want: An author's guide to scientific journal publishing. Chicago, IL: University of Chicago Press.
3. Booth, W. C., Colomb, G. G., & Williams, J. (2016). The craft of research (4th ed.) Chicago, IL: University of Chicago Press. Retrieved from <http://course.sdu.edu.cn/G2S/eWebEditor/uploadfile/20140306165625006.pdf>
4. Cargill M., O'Connor P. (2009). Writing Scientific Research Articles: Strategy and Steps. – Wiley-Blackwell. – 184 p.
5. Collins dictionaries. – [electronic resource]. – Available from : <http://www.collinsdictionary.com>
6. Dyrud, M. A. (2016). Writing for publication. Proceedings of the 2016 IAJC-ISAM International Conference, pp. 1-11. Retrieved from http://cd16.iajc.org/wp-content/uploads/Camera-ready-papers/054-x-16_Writing%20for%20Publication%20REVISED--Dyrud_.pdf
7. Hewings, M. & C. Thaine (2012) Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP (Advanced). Cambridge University Press, first published 2012. - 176 p.
8. Lynch, T., & Anderson, K. (2013). Grammar for academic writing. Edinburgh, UK: University of Edinburgh. Retrieved from http://www.ed.ac.uk/files/atoms/files/grammar_for_academic_writing_ism.pdf
9. McCarthy M., O'Dell F., (2008). Academic Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press. – 174 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – [electronic resource]. – Available from : <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
11. Powell M., Dynamic Presentations. (2012). Cambridge English Skills. Cambridge University Press. – 96 p.
12. Swales, J. M., & Feak, C. B. (2009). Telling a research story: Writing a literature review. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. <https://www.press.umich.edu/script/press/elt/composite/ETRW/9780472034536-commentary.pdf>
13. Wallwork A. English for Writing Research Papers Springer, 2011. – 347 p.
14. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
15. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

Інформаційні ресурси:

1. <https://www.sciencedirect.com/journal/>.
2. kent.ac.uk/careers/presentation skills.
3. <https://www.businessballs.com/communication-skills/presentation-skills-and-techniques/>.
4. <https://academic.oup.com/jpart/advance-articles>.

Німецька мова

1. Імператив якості: вчимося цінувати та оцінювати вищу освіту: навч. посіб./за ред. Т. Добка, М. Головянко та інші. - Львів: Видавництво «Компанія «Манускрипт», 2014.
2. Петришин Л.Б. Методичні вказівки до написання реферату у вищому навчальному закладі як форми наукової звітності. - Івано-Франківськ, 2015.
3. Галузевий переклад : німецька мова : навчальний посібник / Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
4. Яременко І.А., Кручинін О.В. Практикум з німецької мови для магістрів усіх спеціальностей (Частина І): Електронний навчальний посібник (з грифом НГУ, протокол

засідання Вченої Ради НТУ «Дніпровська політехніка». (протокол №4 від 24.05.2018). - Д.: НТУ «Дніпровська політехніка», 2018.

5. В.В. Левицький. Лексикологія німецької мови: Підручник. – Вінниця: «Нова Книга», 2014.

6. Граматика німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання. – Вінниця: «Нова Книга», 2014.

7. <https://www.hochschulkompass.de>.

8. <https://www.berufsstrategie.de/bewerbung-karriere-soft-skills/presentation.php>.

9. DerSpiegel. Deutsches Nachrichten magazin <http://www.spiegel.de/>.

10. DeutscheWelle. Radio- und Fernsehsender <http://www.DW.de/>.

11. FAZ Aktuelle Nachrichten Online <http://www.faz.net/>.

12. [Duden: Deutsche Sprache](http://www.duden.de/deutsche_sprache/): Bücher und Software, aktuelle Infos sowie Service zur deutschen Rechtschreibung und deutschen Sprache. Online nachschlagen im Duden. www.duden.de/deutsche_sprache/.

Французька мова

1. Hirschsprung N., Tricot T. Cosmopolite 4 (B2) : Livredel'élève. – Paris : Hachette FLE, 2019. – 224 p.

2. Hirschsprung N., Tricot T., Mater A., Mathieu-Benoît É., Mous N. Cosmopolite 4 (B2) : Cahierd'activités. – Paris : Hachette FLE, 2019. – 144 p.

3. Liakin D., Liakina N., Michaud G., Olivry F. Tendances. Méthodedefrançais (B2) / Réd. JacquesPêcheur, JackyGirardet. – Paris : CLÉ International, 2019. – 208 p.

4. Pruvost N., Courteaud F., Gomez-Jordana S., Blondel F., Entrenous 4 (B2). (Édition : Toutenun). – Paris : ÉditionsMaisondeLangues, 2017. – 232 p.

5. Antier M., Bonenfant J., Chort G., Dollez C., Guilloux M., Pons S., Guédon P., Marty R. AlterEgo + B2. Méthodedefrançais. – Paris : Hachette, 2015. – 226 p.

6. Antier M., Bonenfant J., Chort G., Dollez C., Guilloux M., Pons S., Guédon P., Marty R. AlterEgo + B2. Cahierd'activités. – Paris : Hachette, 2015. – 226 p.

7. BaptisteAu., Marty R., Réussirle DELF B2. – Paris : Didier, 2010. – 164 p.

8. Laurens V., Guimbretière E., Focus. Parolesensituation (A1 – B2). – Paris : Hachette FLE, 2015. – 176 p.

9. Miquel C. Vocabulaireprogressifdufrançais. Niveauintermédiaire. – Paris : CLÉ International (3e éd.), 2016. – 160 p.

10. Miquel C. Vocabulaireprogressifdufrançais. Niveauavancé. – Paris : CLÉ International (3e éd.), 2016. – 160 p.

11. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J., Gliemann M.-F. Encontexte : Exercicesdegrammaire (B2). – Paris : Hachette FLE, 2019. – 160 p.

12. Bourmaysan A., Loiseau Y., Rimbert O., Taillandier I. Grammaireessentielledefrançais (B2). – Paris : Didier, 2017. – 286 p.

13. Grégoire M., Thiévenaz O. Grammaireprogressivedufançais (Niveauintermédiaire) 3e édition. – Paris : CLÉ International, 2018. – 284 p.